

tarbiyalanuvchisiga, maktab o'quvchisiga e'tibor qaratish muhim vazifadir. Ularning arziyasdek ko'ringan kichik xatti-harakatlari, qaysarlik yoki erkaliklari yo bo'lmasa o'zlariga xos bo'lgan araz-ginalariga ota-onalari, tarbiyachi yoki o'qituvchilari, ta'lim muassasasiga biriktirilgan psixologlar tomonidan o'z vaqtida yetarlicha e'tibor qaratilmasa, bular bola ruhiyatining sinishiga, ularning psixikasida o'zgarishlar bo'lishiga sabab bo'ladi.

O'z ishinin g mohiri bo'lgan psixolog uchun maktabgacha ta'lim muassasasida yetarlicha shart-sharoit yaratib berilsa, uning bolalar bilan ko'proq muloqotda bo'lishi uchun vaqt ajratilsa, yoki psixolog tomonidan bo'lajonlar bevosita kuzatib borilsa, vaziyatga mos choralar amalga oshirilsa, albatta, o'z ijobiy natijasini ko'rsatadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

Lex.uz O'zbekiston Respublikasi Prezidentining qarori.

2. Vazirlar Mahkamasining 2019-yil 12-iyuldagi 577-son qaroriga 1-ILOVA

3. O.A.Shukurullayev Maktabgacha ta'lim muassasalarida sog'lom psixologik muhitni ta'minlash va psixologik xizmat sohasini takomillashtirish yo'llari.

4. Maxamadin Sotvoldiyevich Bannayev O'zbekistonda maktabgacha ta'lim va umumiy o'rta ta'lim muassasalarida psixologik xizmatning tashkil etish imkoniyati va muammolari..

Aim.uz

Ziyo.net

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПУШКИНА И ЛЕРМОНТОВА МАКСУДОМ ШЕЙХЗАДЕ

Содикова Робия Дилшод кизи

*Студентка Ташкентского государственного
транспортного университета, 2 курс, бакалавр
robiasodikova70@gmail.com*

Аннотация: *Максуд Шейхзаде, видный узбекский поэт и переводчик, внес неоценимый вклад в популяризацию русской классики в Узбекистане. Шейхзаде был плодовитым писателем и переводчиком. Он создавал собственные произведения, а также переводил на узбекский язык классиков мировой литературы, таких как Александр Пушкин и Михаил Лермонтов. Его переводы отличались глубоким проникновением в смысл оригинальных*

текстов. Он стремился не просто передать содержание, но и сохранить художественную ценность и стилистические особенности произведений, адаптируя их при этом к узбекской культуре и менталитету.

Ключевые слова: *Перевод, литература, текст, оригинал, восприятие*

Abstract: *Maksud Sheikhzade, a prominent Uzbek poet and translator, made an invaluable contribution to the popularization of Russian classics in Uzbekistan. Sheikhzade was a prolific writer and translator. He created his own works and also translated classics of world literature such as Alexander Pushkin and Mikhail Lermontov into Uzbek. His translations were distinguished by a deep insight into the meaning of the original texts. He sought not only to convey the content, but also to preserve the artistic value and stylistic features of the works, while adapting them to the Uzbek culture and mentality.*

Key words: *Translation, literature, text, original, perception*

ВВЕДЕНИЕ (KIRISH/ INTRODUCTION)

Наследие Максуда Шейхзаде не ограничивается лишь переводами русской классики. Его творчество охватывает широкий спектр жанров и тем, включая лирические стихотворения, поэмы и драматические произведения. Он был плодовитым автором, внесшим значительный вклад в развитие узбекской литературы XX века. Его произведения отличаются глубоким проникновением в психологию человека, яркими образами и мастерским владением языком.

Его произведения изучаются в школах и университетах Узбекистана, а его переводы русской классики до сих пор пользуются популярностью среди читателей. Память о Максуде Шейхзаде живет в его произведениях, которые продолжают вдохновлять новые поколения писателей и поэтов. Таким образом, его переводы представляют собой не механический перевод, а творческую интерпретацию, учитывающую особенности целевой аудитории. Можно сказать, что он находил баланс между точностью перевода и органичным восприятием текста узбекским читателем.

ЛИТЕРАТУРА И МЕТОДОЛГИЯ (ADABIYOTLAR TANLILI VA METODOLOGIYA /METHODS)

Особое внимание Шейхзаде уделял передаче национального колорита и культурных особенностей, избегая буквального перевода и адаптируя текст для узбекского читателя. Это позволяло ему донести до аудитории глубину и смысл произведений Пушкина и Лермонтова, делая их понятными и близкими.

Его подход к работе отличался принципиальностью и стремлением к максимальной адекватности передачи смысла и духа оригиналов.

Ключевым принципом Шейхзаде было неукоснительное «сохранение художественного стиля оригинала». Это означало не просто дословный перевод, а передачу поэтической формы, ритмики, музыкальности стиха. Взять, к примеру, перевод «Медного всадника»: Шейхзаде уделил колоссальное внимание сохранению размера и рифмы, понимая, что именно это позволяет читателю ощутить всю музыкальность пушкинского стиха, его внутренний ритм, который является неотъемлемой частью художественного замысла. Без этой «музыкальности» перевод превращается в простую прозу, теряя свою эмоциональную силу и художественное воздействие. Он не просто переводил слова, а переносил звучание, внутренний голос поэта на узбекский язык. Эта работа требовала огромного мастерства и глубокого понимания как русской, так и узбекской поэтической традиции.

Другим важным аспектом работы Шейхзаде была «адаптация культурных реалий». Санкт-Петербург Пушкина – это не просто город, это целая эпоха, со своими символами, архитектурой, особым духом. Передать всё это на узбекский язык, сделать понятным для узбекского читателя, не искажая при этом смысл произведения, – задача исключительной сложности. Шейхзаде решал её путем тонкой адаптации, замены некоторых реалий на аналогичные из узбекской культуры, сохраняя при этом эмоциональное ядро произведения. Он не просто заменял слова, он искал эквиваленты, которые бы вызывали у читателя аналогичные ассоциации и эмоции. Это требовало не только лингвистической, но и культурологической компетенции.

Наконец, Шейхзаде мастерски использовал «богатство узбекского языка», не боясь вводить авторские неологизмы и окказионализмы, то есть новые слова, созданные специально для перевода. Это не просто обогащало перевод, но делало его более выразительным, более точно передающим нюансы оригинала. Примером может служить его перевод стихотворения «Ой билан сухбат» («Беседа с луной»), где он использовал слово «тундалик» (ночник) вместо «кундалик» (дневник), подчеркивая тем самым ночную работу поэтов. Такое тонкое использование языковых средств свидетельствует о высочайшем мастерстве переводчика и его глубоком понимании художественных возможностей обоих языков.

В своих переводах «Медного всадника» и «Моцарта и Сальери» Шейхзаде продемонстрировал способность передавать не только сюжет и смысл произведений, но и их эмоциональную насыщенность,

философскую глубину. Например, в «Медном всаднике» он успешно передал драматизм наводнения в Санкт-Петербурге, переживания Евгения, сохраняя при этом все художественные достоинства оригинала. В «Моцарте и Сальери» ему удалось передать философскую глубину диалогов и психологическую напряжённость между персонажами, сохранив при этом индивидуальность речи каждого из них.

РЕЗУЛЬТАТЫ (NATIJALAR /RESULTS)

Максуд Шейхзаде стал пионером на поприще узбекского литературного перевода, блестяще преодолев непростую миссию адаптации шедевров русской классической поэзии – творений Пушкина и Лермонтова. Его мастерство в обоих языках поражает высотой владения и глубиной проникновения в изысканные нюансы художественного перевода.

Вследствие его переводов узбекский литературный лексикон обогатился уникальными выразительностями, живописными образами и стилистическими инновациями, что не только расширило границы языка, но и способствовало его эволюции.

Открытие новых горизонтов для читателей: узбекские любители литературы получили доступ к вершинным произведениям русской культуры. Это обогащение культурного пространства привело к значительному увеличению литературных знаний среди населения Узбекистана и углублению его понимания мировой художественной традиции.

Вклад в развитие переводческой школы: деятельность Максуда Шейхзаде заложила фундамент для возникновения уникальной узбекской школы художественного перевода. Его наследие не только подняло качество литературных адаптаций на новый уровень, но и способствовало популяризации мирового культурного достояния в стране.

MUHOQAMA (OBSUJHDENIE/DISCUSSION)

Творчество Максуда Шейхзаде представляет собой значительное явление в узбекской литературной сфере, особенно в контексте художественного перевода. В своих работах, посвященных произведениям Пушкина и Лермонтова, Шейхзаде не только преодолел задачу точного воспроизведения смысла, но и совершил уникальную адаптацию текстов, сумев сохранить их художественную изысканность и национальный колорит узбекского народа.

Переводы Шейхзаде отличались не просто техническим совершенством, но и виртуозным подходом к передаче ритмических особенностей, музыкальности и эмоциональной глубины оригинальных произведений. Он

шел дальше буквального перевода, стремясь вдохнуть жизнь в каждое произведение, мастерски используя богатства узбекского языка и создавая новаторские выразительные формы.

Деятельность Шейхзаде оказала глубокое влияние на развитие узбекской переводческой школы. Его вклад заключался в обогащении национальной литературы новыми стилистическими решениями, что расширило её горизонты и возможности. Благодаря его трудам, узбекские читатели получили возможность не просто ознакомиться с шедеврами русской классики, но и погрузиться в их атмосферу, а его переводы, сохраняя актуальность, продолжают вдохновлять и сегодня.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ (XULOSA /CONCLISION)

Эти переводы являются ярким примером того, как мастерство переводчика может сделать великие произведения мировой литературы доступными широкой аудитории, не лишая их художественной ценности. Его работа – это не просто перевод, а творческое претворение русской классики в узбекской литературе.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (ADABIYOTLAR RO‘YXATI /REFERENCES)

1. Гафуров И. (1973) Лирика и время. Идеино-художественные особенности лирики Максуда Шейхзаде. АКД. –Ташкент.
2. Полное собрание сочинений. -Москва, 1957г.
3. Жирмунский В.М. (1967). Проблемы сравнительно-исторического изучения литератур в «Взаимосвязи и взаимодействие национальных литератур». -М.: Изд-во АН СССР.
4. Sodiqova, R. D. (2024). Maksud sheikhzade and Aybek. International Sciences, Education and New Learning Technologies, 1(10), -Pp.22–25.
5. URL: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14041831>
6. Sodikova R. (2024). Life and creativity of Maqsud Shaikhzoda. international scientific journal: science and innovation, vol.-3, issue 2. - Pp. 50-54.
7. URL:<https://zenodo.org/records/10734267>